Porównanie tłumaczeń Jana 3:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Wierzący w ― Syna ma życie wieczne, ― zaś nieposłuszny ― Synowi nie zobaczy życia, ale ― gniew ― Boga pozostaje na nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten który wierzy w Syna ma życie wieczne ten zaś który nie okazuje posłuszeństwa Synowi nie zobaczy życia ale gniew Boga pozostaje na nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne,\* nieposłuszny zaś Synowi nie zobaczy życia, ale ciąży na nim gniew Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierzący w Syna ma życie wieczne. Zaś nieuległy Synowi nie zobaczy życia, ale gniew Boga pozostaje na nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) który wierzy w Syna ma życie wieczne (ten) zaś który nie okazuje posłuszeństwa Synowi nie zobaczy życia ale gniew Boga pozostaje na nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne, kto natomiast odmawia Synowi posłuszeństwa, nie zazna życia, lecz ciąży na nim Boży gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne, ale kto nie wierzy Synowi, nie ujrzy życia, lecz gniew Boży zostaje na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto wierzy w Syna, ma żywot wieczny; ale kto nie wierzy Synowi, nie ogląda żywota, lecz gniew Boży zostaje nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wierzy w Syna, ma żywot wieczny, a kto nie wierzy Synowi, nie ogląda żywota, ale gniew Boży nad nim zostawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne; kto zaś nie wierzy Synowi, nie ujrzy życia, lecz gniew Boży nad nim wisi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wierzy w Syna, ma żywot wieczny, kto zaś nie słucha Syna, nie ujrzy żywota, lecz gniew Boży ciąży na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne, kto zaś nie jest posłuszny Synowi, nie doświadczy życia, ale gniew Boży pozostaje nad nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stąd każdy, kto wierzy w Syna, ma życie wieczne. Kto natomiast nie jest posłuszny Synowi, nie będzie miał udziału w tym życiu, lecz ciąży na nim gniew Boży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne; a kto Synowi nie wierzy, nie ujrzy życia, lecz gniew Boga wisi nad nim”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne, a kto nie jest mu posłuszny, nie zazna tego życia, bo ciąży na nim gniew Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne, a kto nie chce wierzyć Synowi, nie osiągnie życia, lecz ściągnie na siebie gniew Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вірить у Сина, той має вічне життя; а хто не вірить у Сина, той життя не побачить, але Божий гнів перебуває на ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do syna, ma niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe; ten zaś nie dający się przekonać synowi, nie ujrzy niewiadome życie organiczne, ale ta zapalczywość tego boga pozostaje aktywnie wrogo na niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wierzy w Syna ma życie wieczne, zaś nieposłuszny Synowi nie zobaczy życia, lecz spoczywa na nim gniew Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto pokłada ufność w Synu, ma życie wieczne. Ale kto nie jest posłuszny Synowi, nie ujrzy tego życia, lecz nadal podlega gniewowi Bożemu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wierzy w Syna, ma życie wieczne; kto jest nieposłuszny synowi, nie ujrzy życia, lecz pozostaje na nim srogi gniew Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto wierzy Synowi Bożemu, ma życie wieczne. Ten zaś, kto Mu nie wierzy, nawet nie ujrzy tego życia—przeciwnie: zobaczy gniew Boga. |

1. 1) <x>500 5:24</x>; <x>500 6:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 22:13</x>; <x>230 2:12</x>; <x>460 3:19</x>; <x>520 1:18</x>; <x>520 2:8</x>; <x>560 5:6</x>; <x>590 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)